

Avec le soutien
du Consulat de la Fédération de Russie à Strasbourg et de la mairie de Villers-lès-Nancy

Teremok
Association culturelle franco-russe



Centre Pouchkine
Association culturelle franco-russe

**Nous avons le plaisir de vous inviter à participer au
CONCOURS DE TRADUCTION
DU RUSSE AU FRANÇAIS
d'œuvres de Tourgueniev**



Section 1: Catégorie adultes

L'image de la jeune fille dans l'œuvre de TOURGUENIEV

Nous vous proposons deux extraits à traduire :

Natalia Lassounskaya du roman « Roudine »

...Наталья Алексеевна, с первого взгляда могла не понравиться. Она ещё не успела развиться, была худа, смугла, держалась немного сутуловато. Но черты её лица были красивы и правильны, хотя слишком велики для семнадцатилетней девушки. Особенно хорош был её чистый и ровный лоб над тонкими, как бы надломленными посередине бровями. Она говорила мало, слушала и глядела внимательно, почти пристально, — точно она себе во всем хотела дать отчет. Она часто оставалась неподвижной, опускала руки и задумывалась; на лице её выражалась тогда внутренняя работа мыслей... Едва заметная улыбка появится вдруг на губах и скроется; большие темные глаза тихо подымутся... «Qu'avez-vous?» — спросит её m-lle Vaucourt и начнет бранить её, говоря, что молодой девице неприлично задумываться и принимать рассеянный вид. Но Наталья не была рассеянна: напротив, она училась прилежно, читала и работала охотно. Она чувствовала глубоко и сильно, но тайно; она и в детстве редко плакала, а теперь даже вздыхала редко, и только бледнела слегка, когда что-нибудь её огорчало. Мать её считала добронравной, благоразумной девушкой, называла её в шутку: *mon honnête homme de fille*, но не была слишком высокого мнения об её умственных способностях. «Наташа у меня, к счастью, холодна, — говаривала она, — не в меня... тем лучше. Она будет счастлива». Дарья Михайловна ошибалась. Впрочем, редкая мать понимает дочь свою.

Elena Stakhova du roman « A la veille »

Ей недавно минул двадцатый год. Росту она была высокого, лицо имела бледное и смуглое, большие серые глаза под круглыми бровями, окруженные крошечными веснушками, лоб и нос совершенно прямые, сжатый рот и довольно острый подбородок. Её темно-русская коса спускалась низко на тонкую шею. Во всем её существе, в выражении лица, внимательном и немного пугливом, в ясном, но изменчивом взоре, в улыбке, как будто напряженной, в голосе, тихом и неровном, было что-то нервическое, электрическое, что-то порывистое и торопливое, словом, что-то такое, что не могло всем нравиться, что даже отталкивало иных. Руки у ней были узкие, розовые, с длинными пальцами, ноги тоже узкие; она ходила быстро, почти стремительно, немного наклоняясь вперед. Она росла очень странно; сперва обожала отца, потом страстно привязалась к матери и охладела к обоим, особенно к отцу. (...) Слабость возмущала её, глупость сердила, ложь она не прощала «во веки веков»; требования её ни перед чем не отступали, самые молитвы не раз мешались с укором. Стоило человеку потерять её уважение, — а суд произносила она скоро, часто слишком скоро, — и уж он переставал существовать для неё. Все впечатления резко ложились в её душу; не легко давалась ей жизнь. (...) Елена слушала его внимательно и, обернувшись к нему вполтину, не отводила взора от его слегка побледневшего лица, от глаз его, дружелюбных и кротких, хотя избегавших встречи с её глазами. Душа её раскрывалась, и что-то нежное, справедливое, хорошее не то вливалось в её сердце, не то выросло в нём.

Les organisateurs enverront de façon anonyme les traductions à un jury international,
qui les évaluera selon des critères définis au préalable.

Les traductions doivent être envoyées **avant le 15 mars 2019**

à l'adresse suivante : concours.traduction.nancy@gmail.com (formats acceptés : doc, docx, odt, pdf).

Vous préciserez dans l'objet du courriel vos nom et prénom et joindrez également votre adresse et votre numéro de téléphone pour contact.

Les résultats seront proclamés et affichés **le samedi 27 avril 2019** au cours d'une journée musicale et poétique qui aura lieu à
MJC Jean Savine 3 Boulevard des Essarts, 54600 VILLERS LES NANCY

et sera introduite par M. Marc ZVIGUILSKY,
auteur de « Le Chant des frênes », pièce inspirée par la correspondance entre Ivan Tourguéniev et Pauline Viardot.

Un diplôme et des prix spéciaux récompenseront les lauréats.

Pour toute information contacter : concours.traduction.nancy@gmail.com

